



PROTOKOLL DER
41. LANDTAGSSITZUNG

PROCESSO VERBALE
DELLA SEDUTA DEL
CONSIGLIO PROVINCIALE N. 41

vom 12.12.2014

del 12/12/2014

Landtagsabgeordnete

Consiglieri/e provinciali

Achammer Philipp
Amhof Dr.ⁱⁿ Magdalena
Artioli Elena
Atz Tammerle Myriam
Bizzo Ing. Dr. Roberto
Blaas Walter
Deeg Dr.ⁱⁿ Waltraud
Dello Sbarba Dr. Riccardo
Foppa Dr.ⁱⁿ Brigitte
Heiss Dr. Hans
Hochgruber Kuenzer Maria Magdalena
Knoll Sven
Köllensperger Paul
Kompatscher Dr. Arno
Leitner Pius
Mair Ulli
Mussner Dr. Florian
Noggler Dr. Josef
Oberhofer Tamara
Pöder Andreas
Renzler Helmuth
Schiefer Oswald
Schuler Arnold
Steger Dr. Dieter
Stirner Dr.ⁱⁿ Veronika
Stocker Dr.ⁱⁿ Martha
Stocker Sigmar
Theiner Dr. Richard
Tinkhauser Roland
Tommasini Dr. Christian
Tschurtschenthaler Christian
Urzi Alessandro
Widmann Dr. Thomas
Wurzer Dr. Albert
Zimmerhofer Bernhard

Achammer Philipp
Amhof dott.ssa Magdalena
Artioli Elena
Atz Tammerle Myriam
Bizzo ing. dott. Roberto
Blaas Walter
Deeg dott.ssa Waltraud
Dello Sbarba dott. Riccardo
Foppa dott.ssa Brigitte
Heiss dott. Hans
Hochgruber Kuenzer Maria Magdalena
Knoll Sven
Köllensperger Paul
Kompatscher dott. Arno
Leitner Pius
Mair Ulli
Mussner dott. Florian
Noggler dott. Josef
Oberhofer Tamara
Pöder Andreas
Renzler Helmuth
Schiefer Oswald
Schuler Arnold
Steger dott. Dieter
Stirner dott. Veronika
Stocker dott. Martha
Stocker Sigmar
Theiner dott. Richard
Tinkhauser Roland
Tommasini dott. Christian
Tschurtschenthaler Christian
Urzi Alessandro
Widmann dott. Thomas
Wurzer dott. Albert
Zimmerhofer Bernhard

Protokoll

der 41. Sitzung des Südtiroler Landtages, abgehalten im Plenarsaal des Südtiroler Landtages am 12.12.2014.

Der Südtiroler Landtag ist am 12.12.2014 in außerordentlicher Sitzung unter dem Vorsitz des Präsidenten Dr. Thomas Widmann, des Vizepräsidenten Ing. Dr. Roberto Bizzo und im Beisein der Präsidialsekretäre Maria Magdalena Hochgruber Kuenzer, Helmuth Renzler und Roland Tinkhauser zusammengetreten, um folgende zusätzliche Tagesordnung zu behandeln:

175. **Landesgesetzentwurf Nr. 25/14:** „Bestimmungen über das Erstellen des Haushaltes für das Finanzjahr 2015 und für den Dreijahreszeitraum 2015-2017 (Finanzgesetz 2015)“ (vorgelegt von der Landesregierung auf Vorschlag des Landeshauptmannes Kompatscher);
176. **Landesgesetzentwurf Nr. 26/14:** „Haushaltsvoranschlag der Autonomen Provinz Bozen für das Finanzjahr 2015 und Dreijahreshaushalt 2015-2017“ (vorgelegt von der Landesregierung auf Vorschlag des Landeshauptmannes Kompatscher).

Verbale

della seduta n. 41 del Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano, tenuta a Bolzano nell'aula consiliare il 12/12/2014.

Il Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano si è riunito il 12/12/2014 in sessione straordinaria sotto la presidenza del presidente dott. Thomas Widmann e del vicepresidente ing. dott. Roberto Bizzo, assistiti dai segretari questori Maria Magdalena Hochgruber Kuenzer, Helmuth Renzler e Roland Tinkhauser per trattare il seguente ordine del giorno suppletivo:

175. **disegno di legge provinciale n. 25/14:** “Disposizioni per la formazione del bilancio di previsione per l'anno finanziario 2015 e per il triennio 2015-2017 (Legge finanziaria 2015)” (presentato dalla Giunta provinciale su proposta del presidente della Provincia Kompatscher);
176. **disegno di legge provinciale n. 26/14:** “Bilancio di previsione della Provincia autonoma di Bolzano per l'anno finanziario 2015 e per il triennio 2015-2017” (presentato dalla Giunta provinciale su proposta del presidente della Provincia Kompatscher).

Die Sitzung beginnt um 10.04 Uhr.

La seduta inizia alle ore 10.04.

Nach dem Namensaufruf durch den Präsidialsekretär Tinkhauser erklärt der Präsident, dass im Sinne des neuen Artikels 59 Absatz 3 der Geschäftsordnung das Protokoll der 40. Landtagssitzung vom 3.12.2014 zur Verfügung steht und dass zu diesem dem Präsidium bis zum Ende der Sitzung schriftliche Einwände vorgelegt werden können. Er weist darauf hin, dass, sofern keine Einwände erhoben werden, das Protokoll ohne Abstimmung als genehmigt gilt.

Dopo l'appello nominale, effettuato dal segretario questore Tinkhauser il presidente comunica che ai sensi dell'articolo 59, comma 3, del regolamento interno è messo a disposizione il processo verbale della seduta n. 40 del 3/12/2014 e che entro la fine della seduta alla presidenza possono essere presentate richieste scritte di rettifica. Fa poi presente che qualora non dovesse pervenire alcuna richiesta in tal senso, il processo verbale si considera approvato senza votazione.

Protokoll

Verbale

der 41. Sitzung des Südtiroler Landtages, abgehalten im Plenarsaal des Südtiroler Landtages am 12.12.2014.

della seduta n. 41 del Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano, tenuta a Bolzano nell'aula consiliare il 12/12/2014.

Der Südtiroler Landtag ist am 12.12.2014 in außerordentlicher Sitzung unter dem Vorsitz des Präsidenten Dr. Thomas Widmann, des Vizepräsidenten Ing. Dr. Roberto Bizzo und im Beisein der Präsidialsekretäre Maria Magdalena Hochgruber Kuenzer, Helmuth Renzler und Roland Tinkhauser zusammengetreten, um folgende zusätzliche Tagesordnung zu behandeln:

Il Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano si è riunito il 12/12/2014 in sessione straordinaria sotto la presidenza del presidente dott. Thomas Widmann e del vicepresidente ing. dott. Roberto Bizzo, assistiti dai segretari questori Maria Magdalena Hochgruber Kuenzer, Helmuth Renzler e Roland Tinkhauser per trattare il seguente ordine del giorno suppletivo:

175. **Landesgesetzentwurf Nr. 25/14:** „Bestimmungen über das Erstellen des Haushaltes für das Finanzjahr 2015 und für den Dreijahreszeitraum 2015-2017 (Finanzgesetz 2015)“ (vorgelegt von der Landesregierung auf Vorschlag des Landeshauptmannes Kompatscher);

175. **disegno di legge provinciale n. 25/14:** „Disposizioni per la formazione del bilancio di previsione per l'anno finanziario 2015 e per il triennio 2015-2017 (Legge finanziaria 2015)“ (presentato dalla Giunta provinciale su proposta del presidente della Provincia Kompatscher);

176. **Landesgesetzentwurf Nr. 26/14:** „Haushaltsvoranschlag der Autonomen Provinz Bozen für das Finanzjahr 2015 und Dreijahreshaushalt 2015-2017“ (vorgelegt von der Landesregierung auf Vorschlag des Landeshauptmannes Kompatscher).

176. **disegno di legge provinciale n. 26/14:** „Bilancio di previsione della Provincia autonoma di Bolzano per l'anno finanziario 2015 e per il triennio 2015-2017“ (presentato dalla Giunta provinciale su proposta del presidente della Provincia Kompatscher).

Die Sitzung beginnt um 10.04 Uhr.

La seduta inizia alle ore 10.04.

Nach dem Namensaufruf durch den Präsidialsekretär Tinkhauser erklärt der Präsident, dass im Sinne des neuen Artikels 59 Absatz 3 der Geschäftsordnung das Protokoll der 40. Landtagssitzung vom 3.12.2014 zur Verfügung steht und dass zu diesem dem Präsidium bis zum Ende der Sitzung schriftliche Einwände vorgelegt werden können. Er weist darauf hin, dass, sofern keine Einwände erhoben werden, das Protokoll ohne Abstimmung als genehmigt gilt.

Dopo l'appello nominale, effettuato dal segretario questore Tinkhauser il presidente comunica che ai sensi dell'articolo 59, comma 3, del regolamento interno è messo a disposizione il processo verbale della seduta n. 40 del 3/12/2014 e che entro la fine della seduta alla presidenza possono essere presentate richieste scritte di rettifica. Fa poi presente che qualora non dovesse pervenire alcuna richiesta in tal senso, il processo verbale si considera approvato senza votazione.

Der Präsident bringt folgende auf der Zusatztagsordnung vom 9.12.2014 aufscheinende TOP zur Behandlung:

Top 175

Landesgesetzentwurf Nr. 25/14: "Bestimmungen über das Erstellen des Haushaltes für das Finanzjahr 2015 und für den Dreijahreszeitraum 2015-2017 (Finanzgesetz 2015)" (vorgelegt von der Landesregierung auf Vorschlag des Landeshauptmannes Kompatscher)

und

Top 176

Landesgesetzentwurf Nr. 26/14: "Haushaltsvoranschlag der Autonomen Provinz Bozen für das Finanzjahr 2015 und Dreijahreshaushalt 2015-2017" (vorgelegt von der Landesregierung auf Vorschlag des Landeshauptmannes Kompatscher).

Il presidente pone in esame i seguenti punti iscritti all'ordine del giorno suppletivo del 9/1/2014:

punto 175 all'odg

disegno di legge provinciale n. 25/14: "Disposizioni per la formazione del bilancio di previsione per l'anno finanziario 2015 e per il triennio 2015-2017 (legge finanziaria 2015)" (presentato dalla Giunta provinciale su proposta del presidente della Provincia Kompatscher)

e

punto 176 all'odg

disegno di legge provinciale n. 26/14: "Bilancio di previsione della Provincia autonoma di Bolzano per l'anno finanziario 2015 e per il triennio 2015-2017" (presentato dalla Giunta provinciale su proposta del presidente della Provincia Kompatscher).

Die Behandlung der beiden Gesetzentwürfe erfolgt im Sinne von Artikel 101 der Geschäftsordnung gemeinsam.

Der Präsident Widmann teilt mit, dass die heutige Sitzung der Verlesung der verschiedenen Berichte gewidmet ist, die zu den heute in Behandlung stehenden Gesetzentwürfen über den Haushaltsvoranschlag für das Jahr 2015 vorgelegt wurden. Er erläutert kurz die Vorgehensweise laut Artikel 101 der GO und fügt hinzu, dass laut der GO auf die Verlesung der Berichte verzichtet werden kann. Er erteilt hierauf LH Kompatscher das Wort zur Verlesung des programmatischen Berichtes zum Haushalt des Landes für das Jahr 2015.

Nach einigen Worten der Einführung verliest LH Kompatscher die "Rede von Landeshauptmann Dr. Arno Kompatscher an den Südtiroler Landtag zum

Ai sensi dell'articolo 101 del regolamento interno l'esame dei due disegni di legge avviene congiuntamente.

Il presidente Widmann comunica che la seduta odierna è dedicata alla lettura delle varie relazioni presentate ai due sopraindicati disegni di legge, relativi alla manovra di bilancio di previsione 2015. Dopo aver brevemente spiegato la procedura prevista per la loro trattazione dall'articolo 101 del regolamento interno, comunica altresì che ai sensi del regolamento interno si può anche rinunciare a dare lettura delle relazioni. Cede quindi la parola al presidente della Provincia Kompatscher per la lettura della relazione programmatica sul bilancio della Provincia per l'anno finanziario 2015.

Il presidente della Provincia Kompatscher dopo un breve discorso di apertura dà lettura della "Relazione del Presidente dott. Arno Kompatscher al Consiglio

Haushalt 2015". Er verzichtet hingegen auf die Verlesung der Begleitberichte zu den Landesgesetzentwürfen Nr. 25/14 und Nr. 26/14.

Der Vorsitzende des III. Gesetzgebungsausschusses, Abg. Tschurtschenthaler, verzichtet auf die Verlesung des Berichtes seines Gesetzgebungsausschusses.

Der Abg. Tinkhauser verliest seinen Minderheitenbericht zum Landesgesetzentwurf Nr. 25/14.

Der Abg. Köllensperger verliest seinen Minderheitenbericht zu den Landesgesetzentwürfen Nr. 25/14 und Nr. 26/14.

Der Abg. Heiss verliest seinen Minderheitenbericht zu den Landesgesetzentwürfen Nr. 25/14 und Nr. 26/14.

Der Präsident teilt mit, dass das Protokoll der 40. Sitzung vom 3.12.2014 gemäß Artikel 59 Absatz 3 der Geschäftsordnung als genehmigt gilt, da keine schriftlichen Einwände vorgelegt wurden und schließt um 11.35 Uhr die Sitzung.

provinciale sul bilancio 2015", mentre rinuncia alla lettura delle relazioni accompagnatorie ai disegni di legge provinciale n. 25/14 e n. 26/14.

Il presidente della III commissione legislativa, cons. Tschurtschenthaler, dichiara di rinunciare alla lettura della relazione della commissione.

Il cons. Tinkhauser dà lettura della relazione di minoranza da lui presentata al disegno di legge provinciale n. 25/14.

Il cons. Köllensperger dà lettura della relazione di minoranza da lui presentata ai disegni di legge provinciale n. 25/14 e n. 26/14.

Il cons. Heiss dà lettura della relazione di minoranza da lui presentata ai disegni di legge provinciale n. 25/14 e n. 26/14.

Il presidente comunica che, ai sensi dell'art. 59, comma 3, del regolamento interno il verbale della seduta n. 40 del 3/12/2014 è da considerarsi approvato non essendo pervenute richieste scritte di rettifica e alle ore 11.35 toglie la seduta.

Der Präsident | Il presidente
Dr. Thomas Widmann

Der Vizepräsident | Il vicepresidente
ing. dott. Roberto Bizzo

Die Präsidialsekretärin | La segretaria questora
Maria Magdalena Hochgruber Kuenzer

Der Präsidialsekretär | Il segretario questore
Helmuth Renzler

Der Präsidialsekretär | Il segretario questore
Roland Tinkhauser